

# Der Geist der Rose.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius. \*)

(Aus Sommernächte, Op. 7 N<sup>o</sup> 2.)

## Le Spectre de la Rose.

Poésie de Th. Gautier.

(Nuits d'été, Op. 7 N<sup>o</sup> 2.)

## The Wraith of a Rose.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Summer Nights, Op. 7 N<sup>o</sup> 2.)

Fräulein Falconi, Herzoglich Gotha'scher Kammersängerin, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Adagio un poco lento e dolce assai. (♩ = 96.)

Flauti.

Oboe.

Clarinetten in A (La).

Corni in E (Mi).

Arpa.

Alto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Adagio un poco lento e dolce assai. (♩ = 96.)

\* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system contains two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lower system contains two piano staves (Right and Left Hand) and two vocal staves (Tenor and Bass). The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The vocal lines feature melodic phrases with some rests, while the piano accompaniment includes arpeggiated figures and sustained chords.

1

The second system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system contains two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lower system contains two piano staves (Right and Left Hand) and two vocal staves (Tenor and Bass). In this system, the vocal parts are mostly at rest, indicated by horizontal lines on the staves. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns.

*dolce assai e placido*

Sou - lè - ve ta pau - piè - re clo - se Qu'effleure un son - ge vir - gi -  
 Blick' auf, die du in Traumes Schoo - sse die seid' - ne Wim - per nie - der -  
 A - wake! fair maid, and here be - hold me The wraith of yest - er - ev - en's

The third system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system contains two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lower system contains two piano staves (Right and Left Hand) and two vocal staves (Tenor and Bass). The vocal parts have lyrics and melodic lines. The piano accompaniment includes a trill in the right hand and a pizzicato section in the left hand. Performance instructions include *ppp*, *unis.*, *pp*, *Velli tutti div. con sordini.*, *pp*, *C.B.*, *pp*, and *pizz.*

1

nal! Je suis, le spectre d'un ne ro - se Que tu por - tais hier au  
 schlugst, blick' auf! Ich bin der Geist der Ro - se, die auf dem Ball du ge - stern  
 rose! Last night, a - mid the ball - room's splen - dour, Up - on thy breast did I re -

bal. Tu me pris en - core emper - lé - e Des pleurs d'argent de l'ar - ro -  
 trugst. Kaum ge - pflückt hast du mich em - pfan - gen, von Per - len noch des Thau's be -  
 pose. And with dew, bright dew of the morn - ing My pet - als frail were all be -

senza rallent. **2**

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with multiple staves and a vocal line. The tempo is marked "senza rallent." with a bracketed "2".

senza rallent.

soir, Et, par - mi la fê - te é - toi - lé - e,  
 krünzt, und des Nachts bei Fe - - - - - stes - pran - gen  
 dight; So I lay, I lay there in rapt - ure

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked "senza rallent.".

senza rallent. **2**

poco rit. **3** a tempo

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines. The tempo is marked "poco rit." and "a tempo".

Tu me pro - me - nas, tu me pro - me - nas tout le soir.  
 hab' an dei - ner Brust, hab' an dei - ner Brust ich ge - glänzt.  
 Close a - gainst thy heart, close a - gainst thy heart All the night.

Vcelli. unis.

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked "poco rit." and "a tempo".

poco rit. **3** a tempo

*poco rit.* *rall.* *a tempo poco animato*

*p* *cresc.* *f*

*poco rit.* *rall.* *a tempo poco animato*

O toi qui de ma mort fus cau - se, Sans que tu  
 O du, die Schuld an mei-nem Loo - se, die mir den  
 Oh! thou, that of my death art guilt - y, Since'twas thro'

*dim.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

Velli. div. *dim.* *p*

*poco rit.* *rall.* *a tempo poco animato*

*p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

puis - ses le - chas - ser, Tou - tes les nuits, mon spec - tre ro - se  
 Tod - ge - ge - ben hat, all - nächtl'ich kommt der Geist der Ro - se,  
 thee I met my doom, Ev - er o' nights I'll haunt thy pillow,

*arco* *pp* *arco* *pp* *arco* *pp* *arco* *pp*

4

*poco f* *dim.*

*poco f* *dim.*

A ton che - vet viendra dan - ser; Mais ne crains  
 lan - zet um dei - ne La - ger - stalt; doch sei nicht  
 Danc - ing a death - dance in the gloom. Yet ne - ver

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

Vcelli. unis.

4

*pp*

*pp*

*p*

*pp*

rien, je ne ré - cla - me Ni mes - se ni De Pro - fundis. Ce lé - ger par - fum est mon  
 bang, dass Ruh' mir feh - - le, dass To - dten - mes - sen mein Begeh'r. Dieser Dufthauch ist mei - ne  
 fear, lest I should ask thee To say the Ho - ly Mass for me, But let the ro - se's sub - tle

*sul ponticello*

*arco*

*pp*

*sul ponticello*

*arco*

*pp*

*div. arco*

*arco*

*arco*

*pp*

à - me, Ce lé - ger par - fum est mon à - me, Et j'ar - ri - ve, j'ar - ri -  
 See - le, die - ser Dufthauch ist mei - ne See - le, und aus E - den, aus E -  
 frag - rance let the ro - se's strange sub - tle frag - rance Tell the pass - ion, the pass -

*pp cresc. - p*  
*mf*  
*poco cresc. - mf*  
*Velli. div. p*  
*mf*  
*mf*  
*p*  
*mf*

- ve du pa - ra - dis, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve du pa - ra -  
 - den komm ich her, aus E - den, aus E - den komm ich  
 - ion that mast - ers me, the pass - ion, the pass - ion that mast - ers

*un poco rall.* *allargando*  
*cresc. mf cresc.* *f*  
*cresc. mf cresc.* *f*  
*cresc. mf cresc.* *f*  
*cresc. mf cresc.* *f*  
*cresc.* *f* *ff*  
*cresc.* *f* *ff*  
*cresc.* *f* *ff*  
*cresc.* *f* *ff*  
*cresc.* *f* *ff*  
*un poco rall.* *allargando*  
*mf cresc.* *f* *ff*  
*cresc.* *f* *ff*  
*cresc.* *f* *ff*  
*un poco rall.* *allargando*  
*mf cresc.* *f* *ff*

Tempo I.

5

Tempo I.

dis. \_\_\_\_\_ Mon des - tin fut di - - - gne d'en - vi - e, Et, pour a -  
 her. \_\_\_\_\_ Süß war, wie mein Le - - - ben, mein Schei - den; für solch' ein  
 me. \_\_\_\_\_ Thus my fate all mor - - - tals must en - vy And deem me

Tempo I.

5

voir un sort si beau, Plus d'un au - rait don - né sa vi - e; Car sur ton sein - j'ai mon tom -  
 Loos ist Tod Ge - Winn. Manch' Herz mag mein Ge - schick be - nei - den; an dei - nem Bu - sen starb ich da -  
 more than doub.ly blest, How man.y a one would glad.ly per - ish To find his tomb - up - - on thy



un poco rit.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'pp'.

un poco rit.

beau, Et sur l'al - bâ - tre où je - re - po - se Un - po - ète a - vec un bai - ser E - cri -  
 hin, und auf mein Grab schrieb mit Liebes - ge - ko - se ei - nes Dich - ter - mun - des herz - in - ni - ger  
 breast! On this, my grave - of al - a - bast - er Shall a bard imprint with a kiss, With a

Musical score for the second system, including lyrics and piano accompaniment with 'pp' and 'pizz.' markings.

un poco rit.

un poco più lento

Musical score for the third system, featuring a vocal line with 'I. colla voce' and 'p dolce assai' markings.

un poco più lento

vit: «Ci - git u - ne ro - se, Que tous les rois vont ja - lou - ser.»  
 Kuss: „Hier ruht ei - ne Ro - se, die je - der Kö - nig nei - - den muss.“  
 kiss: “Here li - eth a rose - bud Whom ev - en kings en - vy such bliss”.

Musical score for the fourth system, including lyrics and piano accompaniment with 'pizz.', 'arco', and 'ppp' markings.

un poco più lento

ppp